

## SPRICHTWÖRTER UND SPRICHWÖRTLICHE REDENSARTEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

*E.M. Romanow, das 1. Studienjahr*  
*Wissenschaftlicher Leiter – L.N. Seljughizkaja, Hochschullehrerin*  
*Staatliche Universität Polessje*

In unserem Jahrhundert existiert eine Menge der Verfahren der Informationssendung: Radio, Zeitung, Fernsehen, Internet, Audio- und Videoträger. Aber es entsteht eine Frage, wie früher die Menschen umgingen, als die Schriftsprache noch unbekannt war. Wir erhielten die Informationen von unseren Vorfahren in Form von Märchen, Liedern. Die informativste und kürzeste Form der Informationsquelle sind die Sprichwörter und die sprichwörtlichen Redensarten. Sie machen literarische Werke hell und unsere Rede ausdrucksvoll. Die Sprichwörter haben spezifische Besonderheiten, die das Kolorit eines bestimmten Volkes charakterisiert. In den Sprichwörtern und den sprichwörtlichen Redensarten ist die Volksweisheit geschlossen, die uns in die ferne Vergangenheit fortführt. **Wir** können die Kultur, die Traditionen und die Geschichte des Volkes erkennen.

**W.I. Dal' gibt folgende Definition des Sprichwortes: "Sprichwort ist ein kurzer Ausspruch, das Lernen in der Art der Kritik, der Allegorie, oder in der Art des Lebensurteils ". Das Sprichwort hat gerade oder transportable Bedeutung, die es bedeutungsvoll macht.**

Jeder Mensch, unabhängig davon, wo er lebt, welche Ausbildung er hat, verwendet in seiner Rede während des Lebens 200 – 300 Sprichwörter. Deswegen ist das Ziel meiner Arbeit, die Forschung durchzuführen und, zu bestimmen: ob die Bedeutungen der Sprichwörter und der sprichwörtlichen Redensarten in verschiedenen Sprachen ähnlich sind, welche werden am meisten gebräuchlich und in welchen Fällen. Die Sprichwörter und die sprichwörtlichen Redensarten sind in allen Gegenwartssprachen, einschließlich im Deutschen genug breit vorgestellt. Sie verfügen über die emotionale und stilistische Färbung, dank der sie die kommunikativen Funktionen der Sprache vervollkommen.

Das Sprichwort stellt die Eigenschaften der Menschen und Erscheinung in der verallgemeinerten Art fest und gibt ihnen die Einschätzung oder schreibt die Handlungsweisen vor, zum Beispiel:

*1)Die Feststellung der Erscheinungen oder der Eigenschaften:*

Keine Regel ohne Ausnahme. (Нет правил без исключений.)

Unverhofft kommt oft. (Чего не чаешь, то и получаешь.)

Ein Unglück kommt selten allein. (Бедя не приходит одна).

*2)Die Einschätzung der Erscheinungen oder der Eigenschaften*

Vorsicht ist die Mutter der Weisheit (Осторожность прежде всего.).

Würden sind Bürden. (Положение обязывает.).

*3)Die Anordnung*

Trau, schau, wem (Доверяй, но проверяй.).

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben (Цыплят по осени считают).

Die sprachliche Form wird vom zusammenfassenden **Charakter der Inhalte**, von der folkloristischen Herkunft, sowie von der umgangssprachlichen Gebrauchsweise bestimmt.

*Die grammatische Form* entspricht dem Charakter ihrer Inhalte. Deshalb sind die deutschen Sprichwörter hauptsächlich Aussagesätze und Aufforderungssätze. Die Frage- und Ausrufekonstruktionen sind für sie nicht charakteristisch. Eine Menge der Sprichwörter wird in Form des unpersönlich-bestimmten Satzes mit Pronomen «man» gebaut, z.B.

Den Freund erkennt man in der Not (Друг познаётся в беде).

Einige Sprichwörter haben die Form des Satzgefüges, wobei das Satzgefüge am Anfang steht, z.B. Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen (не можешь, неберись).

In der deutschen Sprache gibt es die Sprichwörter mit der ständigen lexikalischen Komponente.

*besser \ lieber* – Lieber die alten Kleider **flicken als** neue borgen.

*geht vor* – Recht geht vor.

*ist (nicht) gut* – Im Dunkel ist gut munkeln.

*erst dann* – Erst wägen, dann wagen.

Die Mehrheit der gebräuchlichen Sprichwörter in der deutschen **Sprache ist bildlich**. Und hier können wir die Sprichwörter in drei Gruppen teilen.

Vollständig bildlich	teilweise bildlich	Nicht bildlich
Stille Wasser sind tief	Lügen haben kurze Beine	Wer wagt, gewinnt
Ein falsches Ei verdirbt den ganzen Brei	Alte Liebe rostet nicht	Besser spät als nie

Eine Reihe der deutschen Sprichwörter hat den ironischen Sinn oder die negative Einschätzung, z. B. Wie der Baum, so die Frucht.

Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer.

*Die sprichwörtlichen Redensarten* sind literarische umgangssprachliche alltägliche Redewendungen, die nur den privaten Sinn ausdrücken. Sie sind nur in den konkreten Situationen anwendbar, aber können von einer Menge der Menschen unzählige Male verwendet werden, zum Beispiel: Da hört sich alles auf! (Это уж чересчур!)

Die sprichwörtlichen Redensarten im Deutschen lassen den Ersatz der Wörter-Komponenten nicht zu, die sprichwörtliche Redensart kann in Frage- und Ausrufesätze umgewandelt sein, und umgekehrt, man darf nicht die Negation, einzuschalten, die die Wortfolge und die Form des **Verbs ändern**. Eine Besonderheit des Inhalts der sprichwörtlichen Redensarten ist, dass sie den Gedanken nicht gerade äußern, sondern verborgen, in dem sie von der echten Bedeutung der Redewendung – durch Ironie, Erstaunen, Bildhaftigkeit, Billigung abkommen, zum Beispiel: Das fängt ja heiter an! /Хорошенькое дело! (Ironie)

Das Ei will wieder mal klüger sein als die Henne! /Опять яйца курицу учат! (Bildhaftigkeit). Alle Wetter! Prima! (Billigung)

Für den Ausdruck der Emotionen werden die charakterisierenden sprichwörtlichen Redensarten verwendet. Sie sind mit den Interjektionen oder den modalen Wörtern sinnverwandt, z.B. Wie der Kopf, so der Hut; Neue Besen kehren gut.

Die sprichwörtlichen Redensarten haben folgende Struktur:

*Die erzählenden sprichwörtlichen Redensarten* äußern das private Urteil über irgendwelchen Gegenstand oder Erscheinung. Der Gegenstand oder das Objekt wird nicht genannt, auf seiner Stelle erscheinen Pronomen.

Wo er hinsieht, wächst kein Gras mehr (Где он ступил, трава не растёт.)

*Die fragenden sprichwörtlichen Redensarten* enthalten eine Frage, auf die die Antwort gegeben sein kann. Wo brennt es denn? (Что стряслось?)

*Die anregenden sprichwörtlichen Redensarten* sind verbale und nicht verbale Vorschläge. Erste verwenden die Form des Imperativs, die zweiten haben Kombination Substantiv und Adverb oder Substantiv und Substantiv, zum Beispiel: **Schwamm darüber! Kopf hoch!**

Nach der durchgeführten Arbeit kann man bemerken, dass die Sprichwörter und die sprichwörtlichen Redensarten sind nach dem Inhalt ausschließlich auf den Menschen ausgerichtet sind, auf seinen Charakter, Taten, Beziehungen in der Gesellschaft und der Familie.

Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.

Achtung ist besser als Gold.

Einer ist keiner.

Nach meiner Meinung, sehr wichtig sind **die Themen** der Familienbeziehungen, der menschlichen Beziehungen im Kollektiv. Die Sprichwörter, die die Familienbeziehungen charakterisieren, kommen positiv und negativ vor, z. B.

Erziehst du dir einen Raben, wird er dir die Augen ausgrabend.

In der rauchen Schale steckt oft ein süßer Kern.

Liebe ist blind.

**In der vorliegenden Arbeit versuchte ich einerseits, die Eigenschaften der deutschen Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten festzustellen, ihre Struktur zu charakterisieren, andererseits ihre Bedeutung in der deutschen Sprachen zu definieren.**

### **Quellenverzeichnis**

1. Байер, Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки: Сборник / Х. Байер, А. Байер. – М.: Высшая школа, 2013. – 4 с.

2. Розен, Е.В. Новые устойчивые словосочетания в немецком языке / Е.В. Розен. – М.: Просвещение, 1991. – 192 с.

3. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность / Е.В. Розен – М.: Высшая школа, 1991. – 92 с.